

**ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ СЕМАНТИКИ СЛОВА И РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

О.В. Зеленова

Кафедра русского языка
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются вопросы формирования толерантной коммуникативной личности обучающихся национальных школ, основанного на диалоге культур, выявляются и анализируются стратегии и средства формирования культуроведческой компетенции.

Ключевые слова: методика обучения русскому языку, этнопедагогика, диалог культур, культуроведческая компетенция, речевой этикет

Изменившаяся научная парадигма гуманитарных знаний привела современную лингводидактику к ориентации на антропоцентрические аспекты, ибо, как известно, исходной

идеей современной концепции общего среднего образования является превращение его в механизм развития личности.

Соответственно меняется и методическая парадигма, связанная с иным взглядом на процесс обучения: в настоящее время центральное место в учебном процессе занимает функционирование языковой личности – не просто как человека, производящего речевые действия, а человека, познающего, перерабатывающего, хранящего и передающего информацию. В связи с этим разработка содержания учебного предмета «Русский язык» в новых условиях тесно связывается с проблемой национального и духовного самосознания личности обучаемого. Решение этой задачи, в свою очередь, невозможно без учета полифункционального феномена языка, без обращения к таким его функциям, как когнитивная (познавательная), кумулятивная (культуроносная), эстетическая (ориентация на высокохудожественные тексты).

В современных условиях, когда проблема межнационального взаимопонимания приобретает особую значимость, диалог культур важен как средство гармонизации национальных отношений, воспитания этнокультурной терпимости. «Он будет не только средством познания инонациональной культуры, но и более глубокого проникновения в свою. Ведь осознание родной, национальной культуры... особенно ярко проявляется при сопоставлении ее с культурой другого народа» [2]. Несмотря на то, что уже накоплен довольно значительный материал, выявляющий национально-культурную специфику русского языка сквозь призму родных языков учащихся, нерешенных проблем на этом пути гораздо больше: отсутствуют описания культур, удовлетворяющие запросы социо- и этнокультуроведения как аспекта преподавания как русского, так и родных языков. Поскольку слово, как известно, является хранителем самой разнообразной информации, то одним из важнейших каналов усвоения этно- и социокультуроведческих знаний может стать обучение лексике.

Известно, что культуроведческая теория слова основывается на расширении границ лексической семантики, предполагает выход за пределы денотативного значения слова и широкое привлечение национально-культурных ассоциаций, присущих лексической единице в данной лингвокультурной среде. Для культуроведения «фоновые» знания носителей языка и культуры не менее существенны, чем денотативное значение. Определяя языковую базу для культуроведческого аспекта, прежде всего необходимо выделить основной фонд лексики, национально маркированной по денотату, коннотату, лексическому фону. К числу единиц, обладающих ярко выраженной национально-культурной семантикой, относятся: названия реалий (обозначения предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой), коннотативная лексика (слова, совпадающие по денотату, но различающиеся по культурно-историческим ассоциациям) и фоновая лексика (она обозначает предметы и явления, в основном совпадающие в сопоставляемых культурах, но имеющие какие-либо национальные особенности функционирования, предназначения предметов и т.п.). Так, одинаковое на понятийном уровне слово «пиявка», в русском и башкирском языках обладает разной коннотативной характеристикой: в русском языке это слово имеет отрицательное переносное значение: «жадный человек, живущий за счет других», а в башкирском оно имеет дополнительную положительную окраску: «красивая, гибкая, стройная» (о девушке) [4].

Национально-культурная семантика свойственна не только отдельным лексическим единицам, но и, пожалуй, в еще большей степени фразеологии и афористике. Так, пословица, например, с одной стороны, глубоко национальна, с другой – интернациональна; пословицы разных народов выражают мысли, суждения, свойственные всем народам, но у каждого народа они выражаются по-своему, с учетом этнографических, географических особенностей, обычаев и т.д. Например, у разных народов есть пословицы, говорящие о том, что все самое хорошее может иметь недостатки. В русском языке эта мысль выражается так: «И на солнце есть пятна». А соответствующие ей осетинская и мордовская пословицы зву-

чат следующим образом: «И в хорошем огороде есть гнилые тыквы», «И на хорошем дереве бывают плохие сучья» и. т.п. Конечно, отношения между фразеологией двух языков нельзя сводить только к отношениям полной семантической эквивалентности при несовпадении плана выражения. Эти отношения сложнее: помимо семантических, между близкими по смыслу фразеологизмами разных языков могут быть морфологические, структурные, стилевые расхождения. Но при соизучении языков и культур для нас важен именно данный аспект проблемы – связь образа и действительности; и если эта связь существует, то как, анализируя образы, можно получить сведения о языке народа, его культуре. Методисты уже давно активно используют высокий этнокультуроведческий потенциал фразеологических единиц.

Усиление внимания к вопросам преподавания русского языка в средней школе в контексте диалога культур, к ориентации на овладение нормами межкультурного общения связано с необходимостью изменения содержания обучения на основе метапредметности (см. Стандарты второго поколения). Как известно, метапредметный подход обеспечивает переход от существующей практики дробления знаний на предметы к целостному восприятию мира, к метадеятельности. По мнению А.А. Кузнецова, метапредметные (компетентностные) результаты образовательной деятельности – способы деятельности, применимые как в рамках образовательного процесса, так и при решении проблем в реальных жизненных ситуациях. Метапредметность как принцип интеграции содержания образования, как способ формирования теоретического мышления и универсальных способов деятельности обеспечивает формирование целостной картины мира в сознании ребёнка. «Общекультурное содержание как элемент метапредметного содержания образования строится на основе обобщённого социального опыта, созданного специалистами в соответствующих областях человеческой деятельности – учёными, писателями и др. Общекультурное содержание включает в свой состав также и фундаментальные проблемы, решаемые человечеством, основные ценностные установки, смыслы и другие компоненты, обуславливающие имеющийся социальный опыт в той части, которая должна быть представлена в содержании всех ступеней школьного образования для обеспечения достижения его основных целей [6].

Язык является первоэлементом и конечным элементом культуры, её инструментом и проводником. «Русский язык» в качестве учебного предмета (как никакой другой!) способствует достижению общекультурных результатов образования: позволяет учащимся представить многообразие духовного и материального мира, познать и понять ценности другой культуры и осознать своеобразие родной, достичь понимания национально-культурных различий и того общего, что сближает родной и русский народы. Ведь «лишь с учётом направленности языка вне себя, на внешний мир, он может быть понят как важнейший элемент культуры, как вместилище спрессованной в его значениях культурно-исторической информации» [3: 47].

Нами уже показана невозможность диалога культур без овладения единицами языка с национально-культурным компонентом значения в широком контексте ассоциативно-эмоциональных и социальных связей. Но если понимать культуру как «устоявшуюся совокупность ценностных и поведенческих стереотипов, принятых в данной стране или организации и усвоенных личностью» [7: 16], то такой диалог невозможен без знания совокупности ценностных и поведенческих стереотипов представителей разных народов. Этнические стереотипы поведения – «устойчивые, регулярно повторяющиеся формы поведения, специфические для того или иного этнического образования, - обряды, обычаи, этикет, игры, отряды, праздники, способы воспитания и т.д.» [1: 26]. Даже не опираясь на социологические исследования (хотя таковые и в этой области уже имеются), можно сказать, что не только школьники, но и многие взрослые зачастую не знают этих стереотипов. А это приводит к серьёзным нарушениям в процессе межнационального общения: как должны воспринимать речевое поведение русских, не знающих, например, обычаев других народов, предста-

вители той или иной конкретной этнической группы, и наоборот. Поэтому наряду с работой по усвоению национально-культурной лексики необходимо серьезное изучение русского речевого этикета в сопоставлении с родным. Отсутствие такой работы может привести, к сожалению, не только к коммуникативным неудачам. Чтобы предупредить это, этнокультуроведческую лексику следует изучать в тесной связи со стереотипизированными формами поведения. Незнание этнокультурных совпадений и несовпадений может привести к нарушению межкультурных коммуникаций.

Итак, знание сведений из области культуры русского языка и национальной культуры учащихся (различное восприятие реальности представителями разных культур; различия в стереотипах оценки одних и тех же явлений в разных культурах; различия в невербальных средствах общения и т.д.) «необходимо для приобретения социокультурной компетенции, умений планировать своё общение с учетом стереотипов поведения представителей других культур, что может способствовать гармонизации национальных отношений» [1: 27].

ЛИТЕРАТУРА

[1] Ашхотова М.А. К вопросу об изучении культуроведческой лексики русского языка // Материалы Международной научно-практической конференции «Филологическое образование в школе: проблемы и перспективы», посвященной 80-летию академика РАО Н.М. Шанского. – М.: ИОСО РАО, 2003. – 160 с.

[2] Быстрова Е.А. Новые подходы в преподавании русского языка в школе сегодня // Педагогика. – 1994. – № 10.

[3] Денисова М.А. Формирование культуроведческой компетенции при углубленном изучении семантики // М-лы международной научно-практической конференции «Филологическое образование в школе: проблемы и перспективы», посвященной 80-летию академика РАО Н.М. Шанского. – М.: ИОСО РАО, 2003. – 160 с.

[4] Саяхова Л.Г. Слово. – Уфа, 1996.

[5] Хольдзгонова Г.Б., Бухаев Д.Э. Дидактический материал в 5–7 классах с национальным содержанием. – Элиста. 2008.

[6] Хуторской А.В. Метапредметное содержание и результаты образования: как реализовать федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС). URL: <http://www.eidos.ru/journal/2012/0229-10.htm>

[7] Мясоедов С.П. Управление бизнесом в различных деловых культурах. – М.: Вершина, 2009.

LITERATURA

[1] Ashkhotova M.A. K voprosu ob izuchenii kulturovedcheskoy leksiki russkogo yazyka // Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Filologicheskoe obrazovanie v shkole: problemy i perspektivy», posvyashchennoy 80-letiyu akademika RAO N.M. Shanskogo. – M.: IOSO RAO, 2003. – 160 s.

[2] Bystrova Ye.A. Novye podkhody v prepodavanii russkogo yazyka v shkole segodnya // Pedagogika. – 1994. – № 10.

[3] Denisova M.A. Formirovanie kulturovedcheskoy kompetentsii pri uglublennom izuchenii semantiki // M-ly mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Filologicheskoe obrazovanie v shkole: problemy i perspektivy», posvyashchennoy 80-letiyu akademika RAO N.M. Shanskogo. – M.: IOSO RAO, 2003. – 160 s.

[4] Sayakhova L.G. Slovo. – Ufa, 1996.

[5] Kholdzhgonova G.B., Bukhaev D.E. Didakticheskiy material v 5–7 klassakh s natsionalnym sodержaniem. – Elista. 2008.

[6] Khutorskoy A.V. Metapredmetnoe sodержanie i rezultaty obrazovaniya: kak realizovat federalnye gosudarstvennye obrazovatelnye standarty (FGOS). URL: <http://www.eidos.ru/journal/2012/0229-10.htm>

[7] Myasoedov S.P. Upravlenie biznesom v razlichnykh delovykh kulturakh. – M.: Ver-shina, 2009.

FORMATION OF CULTURAL COMPETENCE IN THE PROCESS OF STUDY OF WORD SEMANTICS AND SPEECH ETIQUETTE AT NATIONAL SHOOOL

O.V. Zelenova

Russian Language Department
Medical Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the problems of formation of tolerant communicative personality of national schools students, based on a dialogue of cultures. Strategies and means of formation of cultural competence are also revealed and analyzed.

Keywords: methods of teaching Russian language, ethnical pedagogic, dialogue of cultures, cultural competence, speech etiquette.